



DAUGAVPILS DOME

K. Valdemāra iela 1, Daugavpils, LV-5401, tālr. 65404344, 65404365, fakss 65421941
e-pasts info@daugavpils.lv www.daugavpils.lv

L Ē M U M S

Daugavpilī

2022.gada 13.janvārī

Nr.5
(prot. Nr.1, 5.§)

Par Sadarbības līguma starp Daugavpils pilsētas pašvaldību un Visaginas pašvaldību noslēgšanu

Pamatojoties uz likuma "Par pašvaldībām" 21.panta ievaddaļā noteikto, ka dome var izskatīt jebkuru jautājumu, kas ir attiecīgās pašvaldības pārziņā, izskatot Visaginas pašvaldības iniciatīvu, noslēgt ar Daugavpils pilsētas pašvaldību sadarbības līgumu, kura priekšmets: pušu kopīga rīcība, kopīgu kultūras, sporta, izglītības, tūrisma un inovāciju iniciatīvu īstenošanai, ņemot vērā likuma "Par pašvaldībām" 15.panta pirmās daļas 4., 5., 6. punktā pašvaldībām noteiktās funkcijas, atklāti balsojot: PAR – 12 (I.Aleksejevs, P.Dzalbe, A.Gržibovskis, V.Kononovs, N.Kožanova, M.Lavrenovs, J.Lāčplēsis, I.Prelatovs, V.Sporāne-Hudojana, I.Šķinčs, M.Truskovskis, A.Vasiļjevs), PRET – nav, ATTURAS – nav, **Daugavpils dome nolēmj:**

Noslēgt Sadarbības līgumu starp Daugavpils pilsētas pašvaldību un Visaginas pašvaldību (pielikumā).

Pielikumā: Sadarbības līguma projekts.

Domes priekšsēdētāja 1.vietnieks *(personiskais paraksts)*

A.Vasiļjevs

Pielikums
pie Daugavpils domes 2022.gada 13.janvāra lēmuma Nr.5
“Par Sadarbības līguma starp Daugavpils pilsētas pašvaldību un
Visaginas pašvaldību noslēgšanu”

**SADARBĪBAS LĪGUMS STARP DAUGAVPILS PAŠVALDĪBU (LATVIJAS
REPUBLIKA) UN VISAGINAS PAŠVALDĪBU (LIETUVAS REPUBLIKA)**

2022. gada __. _____ Nr. _____ / _____

Visaginas

Nemot vērā vēlmi attīstīt abpusēji izdevīgas attiecības starp Visaginas pašvaldību (Lietuvas Republika) un Daugavpils pilsētu (Latvijas Republika) un interesi stiprināt draudzīgās attiecības starp reģioniem, Daugavpils pašvaldība (Latvijas Republika), ko pārstāv Daugavpils domes priekšsēdētājs Andrejs Elksniņš, pamatojoties uz likuma “Par pašvaldībām” 62.panta 4.punkta, un ievērojot Daugavpils domes 2022.gada 13.janvāra lēmumu Nr.5, un Visaginas pašvaldība (Lietuvas Republika), ko pārstāv Visaginas pašvaldības mērs Erlands Galaguzs, turpmāk Puses, noslēdz šo Līgumu par sekojošo:

**I PANTS
LĪGUMA PRIEKŠMETS**

1. Šī Līguma priekšmets ir Daugavpils pašvaldības (Latvijas Republika) un Visaginas pašvaldības (Lietuvas Republika) pārstāvju un izpildvaras kopīga rīcība kopīgu kultūras, sporta, izglītības, tūrisma un inovāciju iniciatīvu īstenošanai.
2. Puses veic kopīgas aktivitātes saskaņā ar šo Līgumu.

**II PANTS
PUŠU PIENĀKUMI**

3. Puses apņemas:
 - 3.1.Apmainīties ar informāciju par mūsdienu pilsētas pārvaldības tehnoloģijām un apkopot pārstāvju un izpildvaras pozitīvo pieredzi.
 - 3.2.Apmainīties ar informāciju par semināru, konferenču un radošo darbnīcu organizēšanu, piesaistīt dalībai to norisē abu Pušu pārstāvjus.
 - 3.3.Sniegt savstarpējus padomus par inovatīvu tehnoloģiju praktisku ieviešanu pilsētas, tūrisma, biznesa, organizāciju un iestāžu vadībā.
 - 3.4.Apkopot pilsētas pārstāvju sadarbības pieredzi un publicēt to plašsaziņas līdzekļos.

**III PANTS
SADARBĪBAS VIRZIENI UN VEIDI**

4. Puses plāno sadarbīties šādās jomās:
 - 4.1. Uzņēmējdarbības attīstībai labvēlīgu apstākļu radīšana.
 - 4.2. Izglītības attīstība.
 - 4.3. Kultūras un izglītības aktivitātes.
 - 4.4. Stratēģiskā plānošana.
 - 4.5. Pilsētas pārvaldība.
 - 4.6. Tūrisma attīstība.

5. Sadarbības veidi:

- 5.1. Pilsētu delegāciju apmaiņa, lai analizētu teritoriālo kopienu pozitīvo pieredzi.
- 5.2. Visa veida semināru, radošo darbnīcu un konferenču organizēšana.
- 5.3. Informācijas apmaiņa, sadarbības rezultātu prezentācija plašsaziņas līdzekļos.
- 5.4. Speciālistu stažēšanās profesionālās kvalifikācijas pilnveidošanai.
- 5.5. Pieredzes apmaiņa par inovatīvu tehnoloģiju pašvaldības darbā un infrastruktūrā aprobāciju.
- 5.6. Kultūras un sporta pasākumu organizēšana.

IV PANTS LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

6. Šis Līgums ir beztermiņa un stājas spēkā līdz ar tā parakstīšanas brīdi. Līguma darbība tiek pārtraukta pēc sešiem mēnešiem, sākot no dienas, kad viena no Pusēm saņem rakstisku paziņojumu no otras Puses par tās nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

V PANTS CITI NOTEIKUMI

7. Puses apņemas veikt visus nepieciešamos pasākumus šī Līguma īstenošanai.

8. Līgums ir sastādīts divos eksemplāros latviešu un lietuviešu valodā. Abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Daugavpils domes
priekšsēdētājs
Andrejs Elksniņš

Visaginas pašvaldības mērs
Erlands Galaguzs

APSTIPRINĀTS

Ar Visaginas pašvaldības domes lēmumu

Nr. TS-_____ no 2021. gada __. _____

**DAUGPILIO MIESTO SAVIVALDYBĖS (LATVIJOS RESPUBLIKA) IR
VISAGINO SAVIVALDYBĖS (LIETUVOS RESPUBLIKA)
BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

2021 m. _____ d. Nr. _____ / _____
Visaginas

Išreikšdami norą plėtoti abipusiai naudingus Visagino savivaldybės (Lietuvos Respublika) ir Daugpilio miesto (Latvijos Respublika) santykius ir stiprinti draugiškus regionų ryšius, Daugpilio miesto savivaldybė (Latvijos Respublika), atstovaujama Daugpilio mero Andrejs Elksniņš ir Visagino savivaldybė (Lietuvos Respublika), atstovaujama Visagino savivaldybės mero Erlando Galaguz, (toliau tekste – Šalys) sudarė šią bendradarbiavimo sutartį.

**I SKYRIUS
SUTARTIES OBJEKTAS**

1. Šios sutarties objektas Daugpilio (Latvijos Respublika) ir Visagino (Lietuvos Respublika) miestų atstovaujamosios ir vykdomosios valdžios bendra veikla, siekiant bendradarbiauti švietimo, sporto, kultūros, turizmo, inovacijų srityse.
2. Šalys bendrą veiklą vykdo pagal šią sutartį.

**II SKYRIUS
ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

3. Šalys įsipareigoja:
 - 3.1. keisti informacija apie šiuolaikines technologijas, taikomas miesto valdyje, apibendrinant atstovaujamosios ir vykdomosios valdžios teigiamą patirtį.
 - 3.2. keisti informacija apie seminarų, konferencijų ir kūrybinių praktikumų organizavimą, pritraukti abiejų šalių atstovus dalyvauti juose;
 - 3.3. teikti abipuses konsultacijas inovacinių technologijų praktinio įdiegimo klausimais miesto, verslo, organizacijų ir įstaigų valdymui;
 - 3.4. apibendrinti miestų atstovų bendradarbiavimo patirtį ir skelbti ją visuomenės informavimo priemonėse.

**III SKYRIUS
BENDRADARBIAVIMO KRYPTYS IR FORMOS**

4. Šalys ketina bendradarbiauti šiomis kryptimis:
 - 4.1. palankių sąlygų verslo plėtrai sudarymas;
 - 4.2. švietimo plėtra;
 - 4.3. kultūrinė ir švietėjiška veikla;
 - 4.4. strateginis planavimas;
 - 4.5. miesto valdymas;

4.6. turizmo plėtra.

5. Bendradarbiavimo formos:

5.1. pasikeitimas miestų delegacijomis, siekiant išanalizuoti teigiamą teritorinių bendruomenių veiklos patirtį;

5.2. įvairių kryptių seminarų, kūrybinių praktikumų ir konferencijų organizavimas;

5.3. pasikeitimas informacija, supažindinimas su bendradarbiavimo rezultatais visuomenės informavimo priemonėse;

5.4. Profesinė praktika specialistų kvalifikacijai tobulinti;

5.5. Keitimasis patirtimi, išbandant naujas technologijas savivaldybėje ir infrastruktūros planavime;

5.6. Kultūros ir sporto renginių organizavimas.

IV SKYRIUS SUTARTIES GALIOJIMO LAIKAS

6. Sutartis sudaroma neribotam laikui ir įsigalioja ją pasirašius. Šis Susitarimas nutraukiamas praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai bet kuri Šalis gauna raštišką kitos Šalies pranešimą apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

V SKYRIUS KITOS SĄLYGOS

7. Šalys įsipareigoja imtis visų būtinų priemonių, reikalingų šiai sutarčiai įgyvendinti.

8. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – latvių ir lietuvių kalbomis. Abu tekstai yra vienodai autentiški.

Daugpilio miesto
savivaldybės meras

Visagino savivaldybės meras

PRITARTA

Visagino savivaldybės tarybos

2021 m. ____ d. sprendimu Nr. TS-____

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE DAUGAVPILS MUNICIPALITY
(REPUBLIC OF LATVIA) AND
VISAGINAS MUNICIPALITY (REPUBLIC OF LITHUANIA)**

_____ 2021 No. _____ / _____
Visaginas

Given the willingness to develop mutually beneficial relations between Visaginas Municipality (Republic of Lithuania) and the city of Daugavpils (Republic of Latvia) and the interest in strengthening friendly relations between regions, Daugavpils Municipality (Republic of Latvia), represented by the Chairperson of Daugavpils City Council Andrejs Elksniņš, and Visaginas Municipality (Republic of Lithuania), represented by the Mayor of Visaginas Municipality Erlandas Galaguz, hereinafter the Parties, have concluded this Agreement on the following:

**ARTICLE I
OBJECT OF AGREEMENT**

1. The object matter of this agreement is the joint action of the representative and executive authorities of Daugavpils Municipality (Republic of Latvia) and Visaginas Municipality (Republic of Lithuania) in order to implement joint cultural, sports, educational, tourism, innovation initiatives.

2. The Parties shall carry out joint activities under this Agreement.

**ARTICLE II
OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

3. The Parties undertake:

3.1. To exchange information on modern technologies for the city management and summarize the positive experiences of the representative and executive authorities.

3.2. To exchange information on the organization of seminars, conferences, and creative workshops, attract representatives from both Parties to participate in these events.

3.3. To provide mutual advice on practical implementation of innovative technologies for city, tourism, business, organization, and institution management.

3.4. To summarize the experience of cooperation between city representatives and publish it in the media.

**ARTICLE III
COURSES AND FORMS OF COOPERATION**

4. The Parties intend to cooperate in the following areas:

4.1. Creation of favourable conditions for business development.

4.2. Education development.

4.3. Cultural and educational activities.

4.4. Strategic planning.

4.5. City management.

4.6. Tourism development.

5. Forms of cooperation:

5.1. Exchange of city delegations to analyse positive experiences of territorial communities.

- 5.2. Organization of seminars, creative workshops, and conferences of all kinds.
- 5.3. Exchange of information, presentation of the results of cooperation in the media.
- 5.4. Internship of specialists for the improvement of professional qualification.
- 5.5. Exchange of experience in approbation of innovative technologies in the work of municipality and infrastructure.
- 5.6. Organization of cultural and sporting events.

ARTICLE IV VALIDITY OF THE AGREEMENT

6. This is an open-end Agreement and shall enter into force upon its signature. This Agreement shall be terminated six months after the date on which either Party receives written notification from the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE V OTHER TERMS AND CONDITIONS

7. The Parties undertake to take all necessary steps for the implementation of this Agreement.

8. The Agreement is drawn up in two copies in Latvian and Lithuanian. Both texts are equally authentic.

Chairperson of Daugavpils
City Council
Andrejs Elksniņš

Mayor of Visaginas
Municipality
Erlandas Galaguz

APPROVED

By _____ 2021 decision No. TS-____ of
Visaginas Municipality Council